



# actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°173  
27 septembre 2021

ISSN 2608-9432

## LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

### Mot de la présidente

#### L'Apfa, quelle continuité pédagogique et linguistique ?

La rencontre des entrepreneurs de France, qui a eu lieu du 24 août au 27 août 2021, nous plonge dans la richesse pédagogique et didactique de la contribution de la francophonie au dynamisme de la croissance mondiale. Les liens linguistiques permettent de renforcer l'attractivité des territoires. La construction d'espaces numériques ancrés dans le français des affaires est un défi à relever par les économies francophones. Cela nécessite un apprentissage collectif de leur usage et la structuration de contenus à forte valeur ajoutée. La transformation numérique des entreprises francophones est créatrice de chaînes de valeur favorisant les partenariats porteurs de projets.

L'Apfa, riche de son histoire, accompagne l'expression écrite et orale de nombreux projets construits aussi bien dans les lycées français offrant la voie technologique tertiaire que dans les universités à l'étranger qui organisent « La Coupe du Mot d'Or » ainsi que la dictée du Mot d'Or. Le passage de l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit, processus individualisé marqué par le capital humain de chaque apprenant du français des affaires, reste un rituel vertueux permettant de développer les capacités linguistiques.

À travers la maîtrise du français des affaires, c'est également la pérennité de la logique de projet qui se joue à l'aune des interactions sociales. Nous vous proposons de continuer à nous accompagner dans toutes les actions que nous organisons et dont le cœur de métier reste la réflexion sur la terminologie et sa mise en œuvre dans le domaine économique.

Laurence COUSIN PICHEAU,  
Présidente de l'Apfa



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

### Veille et urgence terminologiques

Après l'éditorial de notre présidente (LFA 170) sur « *Black Friday* », une réflexion sur la traduction et l'usage et de ce terme commercial s'impose ! Le temps terminologique s'accélère et nous presse d'innover !

1) Un choix préalable (cochez votre préférence) est nécessaire avant toute chose : faut-il produire une **fiche terminologique** (avec une entrée et, à la rigueur, un synonyme) sur cette pratique commerciale dont de nombreuses personnes dénoncent les effets négatifs en matière d'éthique et de développement durable ou une **recommandation** qui fait état de la richesse de la langue française en donnant de multiples équivalents\* ?

\*Ce fut le cas par exemple pour « *coach* » (mentor, entraîneur, répétiteur...), « *travel retail* » (commerce de passage...), « *fake news* » (infox), ou « *low cost* » (bas coût, bas prix...)

Oui à une fiche terminologique .....  Oui à une simple recommandation .....

Justifiez votre réponse : .....

2) Quelle définition faut-il donner à ce concept ?

Celle-ci doit-elle :

- favoriser cette pratique commerciale.....  ?

- la contester.....  ?

- ou rester neutre.....  ?

3) Comment désigner le concept en français ? Cochez la ou les cases de votre choix :

vendredi noir  vendredi fou\*  mégasolde\*  vendredi XXL  très bon vendredi

\*proposition de l'*Office québécois de la langue française*

Autres propositions : .....

Merci de répondre à : [apfa.veille.terminologique@gmail.com](mailto:apfa.veille.terminologique@gmail.com)

Rappel : vous pouvez envoyer aussi à cette adresse toutes vos alertes et besoins en terminologie.

### **Réalisation d'un projet de dictionnaire des termes de l'économie et des finances parus au Journal officiel (JO) actuellement en vigueur.**

Ce projet de la Société française de terminologie proposé par son président, par courriel du 31 août 2020, à la présidente de l'Apfa, a reçu un accueil enthousiaste lors de l'assemblée générale du 14 septembre 2020.

Sa réalisation par l'Apfa, en tant que partie prenante, a été lancée fin mars 2021 sous la direction scientifique du président de la Société française de terminologie. Il s'agit d'une nouvelle édition du « petit bleu » qui comportera de l'ordre de 1 200 fiches terminologiques (contre 836 en 2012).

Les relectures auront lieu en septembre/octobre 2021, de concert par la Société française de terminologie et par l'Apfa.

Ce dictionnaire pourrait devenir la récompense offerte aux lauréates et lauréats, élèves, étudiantes et étudiants de notre Coupe francophone du Mot d'Or.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### **Finale inter académique Coupe du Mot d'Or 2021**

La finale inter académique de la « Coupe du Mot d'Or 2021 » réalisée à l'initiative de notre association s'est déroulée en visioconférence le jeudi 20 mai 2021 de 15 heures à 17 heures avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'inspection générale de l'Éducation nationale, du sport, de la recherche et du rectorat de Paris.

Laurence Cousin Picheau, présidente de notre association, inspectrice d'académie, inspectrice pédagogique régionale d'économie gestion de l'académie de Paris, a accueilli les 6 meilleurs lauréats des académies de Paris, Créteil, Versailles, Amiens et Grenoble, accompagnés de leurs professeurs et parfois également de leurs classes, venues assister à la visioconférence. Etienne Quillot, chef de mission du développement et de l'enrichissement de la langue française, a présenté avec précision et pédagogie le dispositif de l'enrichissement de la langue française.

Pascale Asmar, professeure d'université et déléguée de l'Apfa pour le Liban, a témoigné de son rapport à la diversité linguistique et a encouragé les candidats dans cette mise en concurrence stimulante.

Ce nouveau format numérique a facilité la participation à cette finale traditionnellement francilienne des académies de Grenoble et d'Amiens. L'académie de Bordeaux a organisé en autonomie une finale académique le lundi 31 mai 2021 au lycée Odile Redon. Les lauréats ont brillamment soutenu par oral pendant 3 minutes leur projet en adéquation avec les valeurs solidaires et éthiques de l'Apfa. Pour les lauréats en classe de terminale, cette finale constituait l'occasion d'exercer leur capacité à s'exprimer face à un auditoire augmentant leurs chances de réussir la nouvelle épreuve du grand oral au baccalauréat sciences et technologies du management et de la gestion (STMG).

- Eléna Vidot – Diplôme de Comptabilité et de Gestion 1 - lycée Gabriel Fauré – Annecy - académie de Grenoble
- Natty Fofana - terminale STMG - lycée Jules Uhry - Creil- académie d'Amiens
- Sarra Benabdelmalek - terminale STMG Communication et Gestion des Ressources Humaines - lycée Jean Moulin – Torcy académie de Créteil
- Antoine Milhaud et Mathieu Freyling - BTS 1 Négociation et Digitalisation de la Relation Client - lycée Garac (Groupement d'apprentissage de la réparation automobile) - Argenteuil - académie de Versailles

Après de nombreux échanges sur la qualité des prestations entendues et soutenus par des diaporamas créatifs, les 3 membres du jury ont déclaré Jessica Ladeiras, étudiante en BTS technico-commercial au lycée Elisa Lemonnier, académie de Paris, première lauréate de cette finale inter académique pour son projet « 6ème sens ». Nous remercions tous les acteurs de cette finale inter académique organisée à distance pour leur engagement aux côtés de l'Apfa.

**Les inscriptions à l'épreuve écrite de la « Coupe du Mot d'Or 2022 » sont ouvertes en utilisant le lien suivant :**

<http://www.apfa.asso.fr/pedagogie/le-mot-dor-des-eleves-et-des-etudiants/inscription-a-la-coupe-du-mot-dor/>



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### **Nouvelles de la francophonie, terreau du monde des affaires**

#### **Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

L'OIF a désigné les lauréates du concours intitulé « Les pionnières de l'entrepreneuriat francophone », dont nous avons relayé l'appel à projet. 32 entreprises dirigées par des femmes bénéficieront toutes d'un programme d'accompagnement d'une durée d'un an. Celui-ci s'articulera autour de deux sessions de 6 mois, composées de la phase d'accélération et de la phase de suivi, permettant d'offrir aux entreprises en croissance un accompagnement sur mesure composé d'appui opérationnel personnalisé, de mentorat individuel avec des experts en investissement, de conférences thématiques, ainsi que d'aide à la levée de fonds et au développement personnel. L'OIF et les partenaires mettront également à leur disposition des ressources pédagogiques et outils numériques, ainsi qu'un réseau d'entreprises, d'experts, et de mentors. L'Apfa regrette juste que dans l'article sur son site, l'OIF ait oublié que « jeune pousse », « mercatique » font, pour une communication percutante, bien plus merveille dans l'univers francophone que les termes équivalents anglo-saxons !

L'OIF organise du 11 au 20 octobre 2021, en collaboration avec les autorités du Vietnam et du Cambodge, ainsi que des partenaires et opérateurs techniques, une mission économique et commerciale.

L'OIF recense les expressions véhiculant des stéréotypes liés aux femmes et aux filles. Ils sont hélas nombreux dans le monde des affaires ! La collecte a été menée dans un échantillon de pays francophones par le Dr. Konstantinos Eleftheriadis et la consultante Maira Topall. L'Apfa se propose de présenter les résultats à ses adhérents sous une forme et à une date encore à déterminer.

#### **Agence universitaire de la Francophonie (AUF)**

L'AUF, qui célèbre ses 60 ans, a organisé la première édition de la Semaine de la Francophonie scientifique du 21 au 24 septembre 2021 à l'Université POLITEHNICA de Bucarest en Roumanie avec une formule hybride inédite en présence et à distance par visioconférences partout dans le monde. A cette occasion exceptionnelle se tiendront les 1ères assises de la francophonie scientifique et notamment l'atelier sciences de gestion.

Voir le programme via <https://auf-semaine-francophonie.auf.org>

#### **La Cité internationale de la langue française**

A la fois site historique, équipement culturel et artistique, elle ouvrira en 2022 et reposera sur un programme entièrement dédié à la langue française. Espace pluridisciplinaire accessible au plus grand nombre, elle articulera des activités variées et complémentaires : parcours de visite, expositions temporaires, spectacles, ateliers de résidences pour des artistes, chercheurs et entrepreneurs, activités pédagogiques, d'apprentissage et de formation à la langue française... Son objectif ? Favoriser la création et développer l'innovation notamment dans l'apprentissage, stimuler la recherche et le débat d'idées sur la langue française et dans ses multiples interactions avec les autres langues régionales ou nationales.

Bien entendu, l'Apfa souhaite être impliquée dans ce projet.

Plus d'informations : <http://www.chateau-villers-cotterets.fr/Explorer/cite-internationale-langue-francaise>



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### Commémoration des grands auteurs de la Francophonie

Au cours de 2021, nous commémorons la naissance de quelques-uns des plus grands auteurs qui ont magnifié notre langue et ainsi contribué à la faire aimer par les quelque 300 millions de francophones dans le monde. Après Baudelaire dans notre précédent numéro, c'est au tour de Jean de La Fontaine, né le 8 juillet 1621 à Château-Thierry et mort le 13 avril 1695 à Paris. Ces auteurs ne travaillaient pas dans des entreprises, mais ils n'étaient pas de purs esprits : attentifs à leurs époques et entrepreneurs pour eux-mêmes afin de s'assurer des revenus, ils n'étaient pas indifférents au monde des affaires. En témoigne la fable du SAVETIER et du FINANCIER (extrait) :

Un Savetier chantait du matin jusqu'au soir (...):  
Son voisin au contraire, étant tout cousu d'or,  
Chantait peu, dormait moins encor.  
C'était un homme de finance.  
Si sur le point du jour, parfois il sommeillait,

Le Savetier alors en chantant l'éveillait,  
Et le Financier se plaignait  
Que les soins de la Providence  
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,  
Comme le manger et le boire (...)

### Votre adhésion à l'Apfa

Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2021

#### Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

#### Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'Apfa

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

Adhésion et cotisation à envoyer : par courrier à Jean-Marie Fèvre, trésorier de l'Apfa - 8 rue des orchidées 57250 Grosbliedersstroff- France

ou par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

[Souhaitez-vous recevoir la 30<sup>ème</sup> liste du vocabulaire des affaires ?](#)

Date :

Signature :